



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

06.02.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

УЧЕБНАЯ - ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	2

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

24.01.2025, протокол № 5

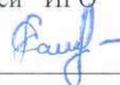
Зав. кафедрой



Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
06.02.2025 г. протокол № 6

Председатель



Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры кафедры ЛиП, канд. филол. наук



Е.В. Тулина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",



Н.Н. Городецкая

Лист актуализации программы

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2030 - 2031 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Целью «Учебной – ознакомительной практики» по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль Английский язык и китайский язык является формирование первичных профессиональных умений и навыков, а также ознакомление студентов с различными видами межкультурного общения и подготовка к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере перевода.

2 Задачи практики/НИР

1) систематизация, расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения по профилю подготовки;

2) совершенствование умений и навыков, значимых для профессиональной деятельности в процессе изучения дисциплин программы специалитета;

3) приобретение практического опыта организации самостоятельной профессиональной деятельности;

4) овладение видами речевой деятельности, необходимыми при осуществлении профессионального общения;

5) формирование представления о современных информационных технологиях, используемых в сфере перевода;

6) совершенствование умений и навыков самостоятельной профессиональной работы в иных сферах, соответствующих профилю программы специалитета.

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Иностранный язык

Практическая грамматика

Практическая фонетика

Введение в переводческую профессию

Деловая коммуникация на русском языке

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Учебная - переводческая практика

Современные переводческие технологии

Производственная-переводческая практика

4 Место проведения практики/НИР

Учебная - ознакомительная практика проводится на базе профильных предприятий города

Способ проведения практики/НИР: нет

Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода
ОПК-2.2	Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ОПК-4.1	Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами
ОПК-4.2	Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

– контактная работа – 3,7 акад. часов:

– самостоятельная работа – 104,3 акад. часов;

– в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Подготовительный этап	2	Установочная конференция Инструктаж по особенностям прохождения практики и правилам оформления отчета	ОПК-2.1, ОПК-2.2
2.	Рабочий этап	2	Знакомство с особенностями работы в организации, связанной с переводом различного рода документации, а также со спецификой работы переводчика при личных контактах	ОПК-2.2, ОПК-4.1, ОПК-4.2
2.	Рабочий этап	2	Знакомство с документацией, программным обеспечением сбор, обработка и систематизация фактического материала для отчета по практике	ОПК-2.2, ОПК-4.1, ОПК-4.2
3	Результативно-оценочный	2	Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, задание, план-график, отчет о знаниях, умениях и навыках, полученных на предприятии) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2
3.	Результативно-оценочный	2	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Лешер, О. В. Методическое обеспечение развития коммуникативной креативности студентов-бакалавров в вузе (на примере изучения дисциплины "Иностранный язык") : учебно-методическое пособие / О. В. Лешер, А. В. Сарапулова, О. В. Тулупова. - Магнитогорск : МГТУ, 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/42> (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2307> (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20498?idb=db0109> (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 04.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
----------------	--------

Электронная база периодических изданий East View	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Аудитории для самостоятельной работы: компьютерные классы; читальные залы библиотеки

Персональные компьютеры с выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;		
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода	<p>Назовите основные этапы перевода?</p> <p>Из каких этапов состоит лингвистический анализ текста?</p>
ОПК-2.2	Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи	<p>Прокомментируйте:</p> <p>Схема предпереводческого анализа</p> <p>Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы:</p> <p>1) Экстралингвистические факторы: - автор текста, - интенция автора текста, - реципиент текста, - способ передачи сообщения, - место создания текста, - время создания текста, - повод создания текста, - коммуникативная цель текста.</p> <p>2) Лингвистические факторы: - тема текста, - содержание текста, - структура текста, - невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, - синтаксические особенности текста - лексический состав текста, - тональность текста, - прагматическое воздействие текста.</p>
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода	<p>Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.</p> <p>Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля.</p> <p>Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции. Иоаннис Муозалас сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь». Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть». Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии. Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину. ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу. 37</p> <p>Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью. ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования. В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы. Господин Муозалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала. Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)». Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию. На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов. Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом». Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом. «Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла». «Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков». Замечание по терминологии: ВВС использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую 38 процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>		
ОПК-4.1	<p>Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами</p>	<p>Подготовьте краткий доклад:</p> <p>Назовите основные функции интонации?</p> <p>В каких случаях необходимо повышение тона?</p> <p>В какой переводческой деятельности следует учесть данную информацию?</p>
ОПК-4.2	<p>Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности</p>	<p>Сделайте фонетический разбор диалога. Подготовьте хорошее чтение.</p> <p>https://onlinenglish.ru/dialog.html</p>

б) Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет .

Вид аттестации по итогам практики –зачет с оценкой который проводится в форме публичной защиты презентации.

Форма отчетности: письменный отчет и презентация проекта. Зачет с оценкой выставляется обучающемуся за подготовку и защиту отчета по практике.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) –обучающийся представляет презентацию, в которой в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично; используется творческий подход к решению проблемы. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся представляет презентацию, в которой содержание раскрыто достаточно полно, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся представляет презентацию, в которой содержание раскрыто слабо и в неполном объеме. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся представляет презентацию, в которой содержание раскрыты слабо и в неполном объеме. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся представляет презентацию, которая выполнена с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с

замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.